Porównanie tłumaczeń I Jana 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy, że z ― Boga jesteśmy, i ― świat cały w ― złym leży. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy że z Boga jesteśmy i świat cały w niegodziwym jest położony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy, że jesteśmy z Boga,\* a cały świat\*\* leży w (mocy) złego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy, że z Boga jesteśmy, i świat cały w złym leży.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy że z Boga jesteśmy i świat cały w niegodziwym jest położony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiemy, że jesteśmy z Boga, a cały świat tkwi w mocy złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiemy, że jesteśmy z Boga, a cały świat tkwi w niegodziwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiemy, iż z Boga jesteśmy; ale świat wszystek w złem położony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiemy, iż z Boga jesteśmy, a świat wszytek we złym leży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiemy, że jesteśmy z Boga, cały zaś świat leży w mocy Złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My wiemy, że z Boga jesteśmy, a cały świat tkwi w złem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiemy, że jesteśmy od Boga, a cały świat jest w mocy Złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiemy, że jesteśmy od Boga, ale cały świat spoczywa w mocy Złego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiemy, że z Boga jesteśmy i że cały świat zanurzył się w zepsuciu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chociaż cały świat jest pogrążony w złym, my jednak wiemy, że należymy do Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiemy, że jesteśmy z Boga, a cały świat pogrążony jest w Złym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаємо, що ми від Бога і що весь світ лежить у злі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiemy, że jesteśmy z Boga, a cały świat leży w złym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiemy, że jesteśmy od Boga i że cały świat tkwi w mocy Złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiemy, że pochodzimy od Boga, lecz cały świat podlega mocy niegodziwca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy też, że należymy do Boga, natomiast cały ten zepsuty świat jest poddany władzy szatana. |

1. 1) <x>500 8:47</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:6</x>; <x>500 12:31</x>; <x>500 17:15</x>; <x>690 4:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:30</x>; <x>690 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)